

2021年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2021年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2021)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 We tend to think that friends and family members are our biggest sources of connection, laughter, and warmth. While that may well be true, researchers have also recently found that interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect.

P2 In one series of studies, researchers instructed Chicago-area commuters using public transportation to strike up a conversation with someone near them. On average, participants who followed this instruction felt better than those who had been told to stand or sit in silence. The researchers also argued that when we shy away from casual interactions with strangers, it is often due to a misplaced anxiety that they might not want to talk to us. Much of the time, however, this belief is false. As it turns out, many people are actually perfectly willing to talk—and may even be flattered to receive your attention.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 我们往往认为，朋友和家人是我们获得情感联结、欢笑与温暖的最大来源。这种看法很可能没错，但研究者最近还发现，与陌生人互动其实会带来一种我们未曾预料到的心情提升和归属感。

P2 在一系列研究中，研究者要求乘坐公共交通的芝加哥地区通勤者，主动与身边的人攀谈。平均而言，照做攀谈的参与者，比那些被要求默不作声地站着或坐着的人心情更好。研究者还指出，当我们回避与陌生人的随意攀谈时，往往是出于一种没来由的担忧——担心对方可能不想搭理我们。然而，多数时候，这种担心其实是站不住脚的。事实证明，许多人其实非常乐意交谈——甚至会因为得到你的关注而感到受宠若惊。

【衔接】第1、2句间：用「但」承接 While 的让步转折

第1句说「我们往往认为亲友是温暖最大来源」，第2句 While that may well be true 紧接着让步并转折。两句间用「我们往往认为.....。尽管这种看法很可能没错，但研究者发现.....」的「尽管.....但.....」结构衔接，把第2句里回指第1句的 that 顺势收进「这种看法」，指代链不断。

第4句对第3句：用「照做（攀谈）」回扣 this instruction

第3句给出指令 strike up a conversation with someone near them，第4句 participants who followed this instruction 回指它。译第4句时把 this instruction 顺承为「照做攀谈的参与者」，与第3句的「主动攀谈」形成呼应，不必重复整段指令。

第6句与第5句：用「这种担心」承接同位语从句的内容

第5句末点出 a misplaced anxiety that they might not want to talk to us，第6句 this belief is false 对它下判断。译第6句时把 this belief 还原为「这种担心」，正好接住第5句尾的「担心对方可能不想搭理我们」，再用「然而」点出转折，逻辑顺畅。

第7句对第6句：用「事实证明」深化转折、给出真相

第6句说「这种担心是站不住脚的」，第7句 As it turns out 进一步给出正面真相。译时用「事实证明，许多人其实非常乐意攀谈」承接，让「担心是错的→事实上对方很乐意」这条逻辑线自然延展。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】《今日心理学》旗下网站Psychology Today2016年4月21日一篇题为Why You Should Talk to Strangers(为何要与陌生人交谈)的文章。本文话题贴近生活,难词少,但句子结构比较复杂,翻译时需划分清楚句子结构,根据汉语表达调整语序。

【主旨】和陌生人交谈也能提升心情与归属感

全篇围绕一个反直觉的研究结论展开：我们以为亲友是温暖与连接的最大来源，但研究发现 interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect，即与陌生人互动也能带来意外的情绪提升和归属感。基调是中性偏积极的科普陈述，作者在转述研究、没有强烈褒贬，译时用词宜平实客观。

【术语】strangers（陌生人）全篇统一译法

interacting with strangers 与 casual interactions with strangers 中的 strangers 是贯穿两段的核心名词，统一译为「陌生人」，不要中途换成「外人/生人」，保证术语一致。

that 指代——「这（一发现/说法）」回指上一句

第2句开头 While that may well be true 的 that，回指前一句「亲友是连接、欢笑与温暖的最大来源」这一通常看法；翻译时要还原成「这一点/这种看法」才不断链。

this belief / this instruction 等指示词均需回指还原

this belief is false 中 this belief 回指前句「陌生人可能不想和我们说话」这一焦虑；participants who followed this instruction 中 this instruction 回指研究者下达的「主动攀谈」指令。每处 this 都要先回上文找它替代的内容再译。

1. We tend to think that friends and family members are our biggest sources of connection, laughter, and warmth.

【意群】 We tend to think that (主干主谓 + that 宾语从句引导) → 我们往往认为

难点: **tend to** 译「**往往/倾向于**」

We tend to think 中 tend to 不是「照料」, 而是「倾向于、往往会」, 整体译「我们往往认为」最自然。

friends and family members are our biggest sources of connection, laughter, and warmth.

(that 从句主干 (系表结构)) ★ 采分 → 朋友和家人是我们连接、欢笑和温暖的**最大来源**

难点: **sources of A, B, and C 的归并**

our biggest sources of connection, laughter, and warmth 是一个「sources of + 三个并列名词」结构, 三项共用 sources of; connection 在此语境取「人际连接/情感联结」义, 不是物理「连接」。

【调序】 of 短语后置定语前移

英文 biggest sources of connection, laughter, and warmth 把限定语 of... 放在 sources 之后, 汉语习惯把它提到中心词前, 译成「.....连接、欢笑和温暖的**最大来源**」。

【译文】 我们往往认为, 朋友和家人是我们获得情感联结、欢笑和温暖的最大来源**。**

2. While that may well be true, researchers have also recently found that interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging that we didn't expect.

【意群】 While that may well be true, (While 引导的让步状语从句) ★ 采分 → 虽然这一点很可能是真的

难点: **that 回指 + may well 表「很可能」**

While that may well be true 的 that 回指上句「亲友是最大来源」这一看法, 需还原成「这一点/这种说法」; may well 是「很可能、完全可能」, 不是「也许可以」。While 在此是「虽然」(让步), 不是「当.....时」。

researchers have also recently found that (主句主谓 + that 宾语从句引导) → 研究者们最近还发现

难点: **have found 现在完成时译「(最近) 已经发现」**

have also recently found 用现在完成时强调「近期得出的发现」, 配合 recently 译「最近还发现」即可。

interacting with strangers actually brings a boost in mood and feelings of belonging (found 的 that 从句主干 (动名词作主语)) ★ 采分 → 与陌生人互动实际上带来心情的提升和归属感

难点: **a boost in A and B 的范围**

a boost in mood and feelings of belonging 中 boost in 同时管 mood 和 feelings of belonging, 即「心情和归属感的提升」; boost 取「提升/增进」义。actually 取「实际上、其实」, 带轻微反预期意味。

that we didn't expect. (that 引导的定语从句 (修饰 a boost...belonging)) ★ 采分 → 我们没有预料到的

难点: **that 是定语从句, 修饰前面的「提升」**

that we didn't expect 的 that 不是又一个宾语从句, 而是定语从句, 修饰前面整个 a boost...belonging, 意为「我们未曾预料到的(这种提升)」。要把它前移作定语, 别译成另起一句。

【调序】 让步从句提前 + 定语从句前移

While 让步从句按汉语习惯放句首译「虽然.....」; 句尾 that we didn't expect 这个定语从句较短, 提到它修饰的中心词「提升」前, 译成「我们未曾预料到的.....提升」。

【译文】 尽管这种看法很可能没错, 但研究者最近还发现, 与陌生人互动其实会带来一种我们未曾预料到的心情提升和归属感。

3. In one series of studies, researchers instructed Chicago-area commuters using public transportation to strike up a conversation with someone near them.

【意群】 In one series of studies, (地点/范围状语) → 在一系列研究中

难点: a series of 译「一系列」

In one series of studies 是「在某一系列研究中」, series 单复数同形, 此处指一组研究。

researchers instructed Chicago-area commuters using public transportation (主干主谓宾 + 现在分词后置定语) ★ 采分 → 研究者指示乘坐公共交通的芝加哥地区通勤者

难点: using... 是后置定语修饰 commuters

Chicago-area commuters using public transportation 中 using public transportation 是现在分词作后置定语, 修饰 commuters, 意为「(正在) 乘坐公共交通的通勤者」, 不是研究者在乘坐。instruct sb to do 是「指示某人做某事」。

to strike up a conversation with someone near them. (instruct sb to do 的不定式宾补) ★ 采分 → 去和身边的某个人攀谈

难点: strike up a conversation 固定搭配

strike up a conversation with someone near them 中 strike up a conversation 是固定搭配「主动攀谈、搭话」, strike 不取「打击」义; someone near them 即「身边/附近的某人」。

【调序】 分词定语前移 + 状语归位

commuters using public transportation 的分词定语提到 commuters 前译「乘坐公共交通的通勤者」; 句首状语 In one series of studies 保持在句首译「在一系列研究中」。

【译文】 在一系列研究中, 研究者要求乘坐公共交通的芝加哥地区通勤者, 主动与身边的人攀谈。

4. On average, participants who followed this instruction felt better than those who had been told to stand or sit in silence.

【意群】 On average, (句首状语) →平均而言

难点: **On average** 译「平均而言」

On average 是「平均来看、总体而言」, 引出统计性结论。

participants who followed this instruction (主语 + who 定语从句) ★ 采分 →遵循这一指示的参与者

难点: **this instruction** 回指「攀谈」指令

participants who followed this instruction 中 this instruction 回指上一句研究者下达的「主动与身边人攀谈」指令, 可译「遵照这一要求/照做的参与者」。who 引导定语从句修饰 participants。

felt better than (主干谓语 + 比较结构) ★ 采分 →感觉比.....更好

难点: **比较结构 better than 的两端**

felt better than those 是 A felt better than B 的比较句, 比较的是「照做攀谈的人」与「保持沉默的人」的心情, 译时要让两端对象清楚。

those who had been told to stand or sit in silence. (比较对象 + who 定语从句 (含被动)) ★ 采分 →那些被要求保持沉默地站着或坐着的人

难点: **those 指代 + 被动 had been told + in silence**

those who had been told to stand or sit in silence 中 those 指「另一组参与者」; had been told 是被动语态「被告知/被要求」, 可转主动译「被要求」; in silence 是「沉默地、不出声地」, 修饰 stand or sit。

【调序】 **被动转主动 + 定语前移**

had been told 被动转主动, 译「(被)要求」或处理成无主句「让他们保持沉默」; 两处 who 定语从句较短, 分别前移到 participants、those 前译成「.....的(人)」。

【译文】 **平均而言, 照做攀谈的参与者, 比那些被要求默不作声地站着或坐着的人心情更好。**

5. The researchers also argued that when we shy away from casual interactions with strangers, it is often due to a misplaced anxiety that they might not want to talk to us.

【意群】 The researchers also argued that (主句主谓 + that 宾语从句引导) → 研究者还认为

难点: **argued** 译「认为/指出」

The researchers also argued that 中 argued 在学术语境是「主张、认为、指出」, 不是「争吵」。

when we shy away from casual interactions with strangers, (when 引导的时间/条件状语从句) ★
采分 → 当我们回避与陌生人的随意互动时

难点: **shy away from** 固定短语

when we shy away from casual interactions with strangers 中 shy away from 是「回避、躲开、不敢去做」, shy 不取「害羞」的形容词义; casual interactions 即「随意的/不经意的攀谈互动」。

it is often due to a misplaced anxiety (从句主干 (it 形式主语 + due to)) ★ 采分 → 这往往是由于一种放错地方的焦虑

难点: **misplaced anxiety** 译「不必要的/没来由的焦虑」

a misplaced anxiety 字面「放错位置的焦虑」, 实指「没必要、想错了方向的担忧」; due to 是「由于、源于」。it 指前面「我们回避攀谈」这件事。

that they might not want to talk to us. (that 引导的同位语从句 (说明 anxiety 内容)) ★ 采分 →
(焦虑的内容是) 他们或许不想和我们说话

难点: **that** 是同位语从句, 说明 anxiety 是什么

a misplaced anxiety that they might not want to talk to us 中 that 引导同位语从句, 解释这种焦虑的具体内容——「担心对方可能不想和我们交谈」。they 指 strangers, 译时可还原成「对方/陌生人」。这不是定语从句 (不译「.....的焦虑」), 而要译「即.....的焦虑」或「担心.....的焦虑」。

【调序】 **when 状语前置 + 同位语从句展开译**

when we shy away from... 时间状语按汉语习惯放在 it is... 主句前译「当.....时」; 末尾 that they might not want to talk to us 同位语从句不前移作定语, 而是把 anxiety 先点出、再用「即/担心」展开它的内容。

【译文】 研究者还指出, 当我们回避与陌生人的随意攀谈时, 往往是出于一种没来由的担忧——担心对方可能不想搭理我们。

6. Much of the time, however, this belief is false.

【意群】 Much of the time, however, (频率状语 + 转折连接词) → 然而, 很多时候

难点: **however** 表转折、**Much of the time** 表「多数时候」

Much of the time, however 中 however 是「然而」, 提示与上文「人们以为对方不想说话」相反; Much of the time 即「很多时候、大多数情况下」。

this belief is false. (主干 (主系表)) ★ 采分 → 这种看法是错误的

难点: **this belief** 回指上句的「焦虑/担忧」

this belief is false 中 this belief 回指上一句那种「担心对方不想和我们说话」的想法, 需还原成「这种担心/这种想法」; false 即「不成立、错误的」。

【调序】 转折词与频率状语提到句首

Much of the time, however 中 however 在英文里插在句中, 汉语习惯把转折词「然而」连同「很多时候」一起提到句首, 译「然而, 多数时候……」, 使转折一开头就显出来。

【译文】 然而, 多数时候, 这种担心其实是站不住脚的。

7. As it turns out, many people are actually perfectly willing to talk—and may even be flattered to receive your attention.

【意群】 As it turns out, (句首插入语) → 事实证明

难点: **As it turns out** 固定插入语

As it turns out 是固定表达「事实证明、结果发现」, 引出与预期相反的真相, 不要逐字硬译「当它转出来时」。

many people are actually perfectly willing to talk—and may even be flattered to receive your attention. (主干 + 破折号引出的 and 并列谓语) ★ 采分 → 许多人其实完全愿意交谈——甚至可能因受到你的关注而感到受宠

难点: **be flattered** 熟词僻义「感到荣幸/受宠」

may even be flattered to receive your attention 中 be flattered 不是「被奉承」, 而是熟词僻义「(因受重视而)感到高兴、感到荣幸/受宠若惊」; receive your attention 即「得到你的关注/搭话」。破折号后 and 并列出第二个谓语, 是对前半句的递进补充。

【调序】 破折号补充内容顺译 + 插入语提前

As it turns out 提到句首译「事实证明」; 破折号后 and may even be flattered to receive your attention 是对前半句的递进补充, 顺着原序用「甚至还可能……」接上即可, 无需大调序。

【译文】 事实证明, 许多人其实非常乐意攀谈——甚至会因为得到你的关注而感到受宠若惊。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

2 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

The researchers also argued that when we shy away from casual interactions with strangers, it is often due to a misplaced anxiety that they might not want to talk to us.

第2段，第3句

全句成分丰富且典型：主句包含主谓宾，宾语从句内有形式主语 it、系表结构、时间状语从句；同位语从句内有情态动词 + 不定式作宾语。涵盖了从句作宾语、从句作状语、从句作同位语、不定式作宾语等多种常考成分类型，且同位语从句与定语从句的区分是常见易错点，适合作为划分练习句。

As it turns out, many people are actually perfectly willing to talk—and may even be flattered to receive your attention.

第2段，第5句

全句包含状语从句引导主句、主句内并列谓语、系表结构、情态被动语态、不定式短语等多个常见考点，这些结构在四六级和考研阅读中频繁出现。特别是 "be willing to"、"be flattered to" 和情态动词与被动语态的组合，都是真题中的典型句式，掌握后可广泛迁移到其他句子分析。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 23 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

researcher B2

n. 研究人员

本篇3次 · 真题 112 句

actually A2

adv. 实际上，事实上（用于纠正或补充信息）

本篇2次 · 真题 42 句

tend B1

v. 倾向于，往往会

本篇1次 · 真题 71 句

better A1

adj. 更好的 (good 的比较级)

本篇1次 · 真题 70 句

argue B1

v. 争论

本篇1次·真题 63 句

average A2

adj. 平均的

本篇1次·真题 55 句

recently A2

adv. 最近

本篇1次·真题 37 句

source B1

n. 来源

本篇1次·真题 36 句

due B1

adj. 预期的

本篇1次·真题 31 句

boost B2

v. 提高

本篇1次·真题 28 句

belief B1

n. 相信

本篇1次·真题 25 句

connection B1

n. 联系

本篇1次·真题 24 句

willing B1

adj. 愿意的, 乐意的

本篇1次·真题 23 句

interaction B2

n. 相互作用

本篇1次·真题 22 句

series B1

n. 系列

本篇1次·真题 21 句

participant B2

n. 参与者

本篇1次·真题 20 句

strike B1

v. 打击

本篇1次·真题 14 句

anxiety B2

n. 焦虑

本篇1次·真题 12 句

mood A2

n. 心情

本篇1次·真题 12 句

interact B2

v. 相互作用

本篇1次·真题 10 句

laughter

B1

n. 笑

本篇1次 · 真题 10 句

transportation

B1

n. 交通运输（系统）

本篇1次 · 真题 9 句

commuter

B2

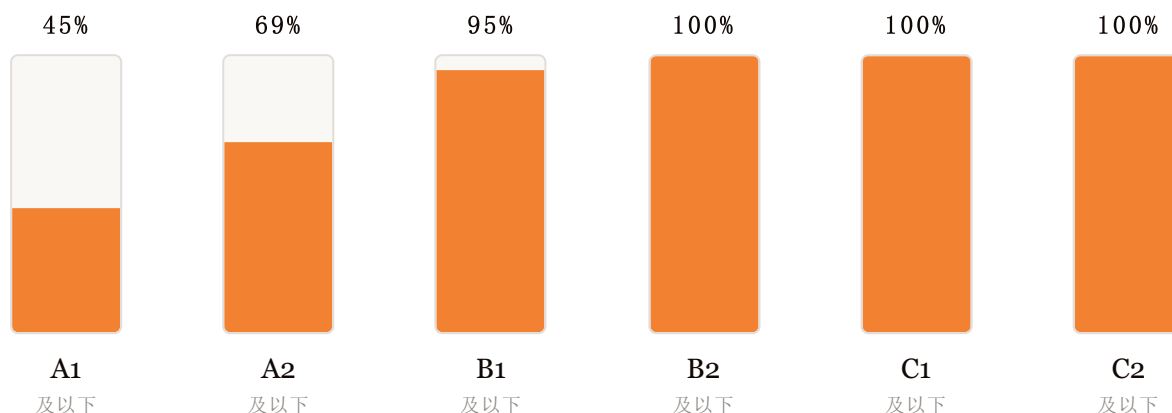
n. 通勤者

本篇1次 · 真题 8 句

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 80 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **80** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 0 个 · 约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）· 数据为英文原文去重词 80 个 · 末柱为 100%

去重总词数

80

B2 以上难词

0%

B1 及以下覆盖

95%

考研英语二 2021年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →